



每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Bōe phok, ké phok; Chia² phok, bōe phok.

Bōe 博, 假博 正博, bōe 博

註解: 博就是見識廣闊, 有學問的意思; 一方面也指最高學位「博士」的意思。Koh 有一個意思是 kah 無好; 就是有膨風、講大話、臭彈個態度。頂面是語詞有真濟解讀。總講一句是 ài 人做事認真、踏實, mài 誇耀, mài 展。

台語五言詩 蕃薯糕 Han-chí-ko

顏敏政 Gân Bín-chèng

Ô-á han-chí-ko, 芋仔蕃薯糕, Kok-khò sá² óa²-ko? 國庫 sá² 碗糕? "Ô-táng" lái oai-ko, [吾黨]來歪哥, Thèh-thèh khi háu-ko! Thèh-thèh 去孝羔!

妙語連珠 一摘自網路

- 1) 像連太太 hit 類女人 聽伊報年齡, ài 用加法 聽伊報佳音, ài 用減法 聽伊報財產, ài 用乘法 聽伊報行善, ài 用除法
2) 無人 phah bó 可以原諒 但姓連 è 可以原諒伊 因為伊 è bó 實在該 phah
3) 北極只有兩個季節 冬天 kap 下一個冬天 台灣只有兩個夏季 夏季 kap 選舉季
4) 有時一個 cha-po 人無想 beh 重婚 è 原因 M 是無想 beh 娶兩個 bó 而是無想 beh 看 tiòh 兩個丈姆
5) 上帝 hō 人火, 人卻冒出縱火犯 上帝 hō 人愛, 人卻冒出強姦犯 上帝 hō 人政黨政治, 人卻冒出國民黨 kap 民進黨

Pèh-hî²-á ài khò si-á

Pèh-hî²-á, lí tí tò-ùì teh khò si-á? 白耳仔, 你 tí toh toh teh khò si-á? Toā-sia² koh è kha²-si. 大聲 koh 會牽詩。 Pèh-hî²-á, lí mā-sī chit chia² hoe-bi kám m-si? 白耳仔, 你 mā 一隻花眉 kám m 是? Hî²-khang sī siáng kā lí oē chit sùn, 耳孔是 siáng kā 你畫一 sùn, Oē kah chia²-nih súi. 畫 kah chia²-nih súi。

白耳仔 ài khò si-á

蕭平治

Pèh-hî²-á (白耳仔) > 白耳畫眉 > White-eared Sibia. 白耳仔, 有白色 è 耳羽, 非常明顯。是台灣 è 特有一種, 分布 tí 中海拔山區, 生活 tí 樹頂, kui 群活動, 鳴聲優美響亮好聽會牽聲。 Tí 台灣高山聽著 chit 種尾音會牽聲 è 鳥仔, ùi 北美洲來 è 愛鳥朋友 án-ni 講: 無論音色抑是聲調, kài-sèng 美國囡仔看 tiòh 美女 è khò si-á 聲。 愛食昆蟲、幼蟲、果子、漿果 kap 花蜜。



薛光雄攝影

醫生 è 目屎

文/賴其萬 譯/Lim Chùn-iòk

一個醫學系 è 同學寫 phoe 問我: 「M 知 ài 流目屎 è 人適合做醫生無?」我回答她講: 「我也有這個毛病, 但醫生有時流 è 是歡喜 è 目屎, 當然也有艱苦或鬱卒, 或是歡欣(kiù) è 目屎。流目屎 è 人往往 lóng 是 kah 多愁善感, 也 kah 會瞭解別人 è 感受, 我從來 bè 認為做醫生 è 一定 ài 冷酷無情; 適度 è 多愁善感 è-tàng 造就真濟藝術家, 也 è-tàng 造就人文關懷 è 醫生。」自從五年前轉來台灣, 改變了人生跑道, 增多了醫學教育 è 關懷, 而且減少了看病人 è 「享受」, khiā tí 醫生 è 崗位上, 流目屎 è 機會也少濟 toh, 但前幾天就 tú-tiòh chit 種 è 機緣。 一位無到四十歲 è 女病人, 發現乳癌後馬上開刀, 但癌細胞已經擴散, 無到一年就轉移到腦膜, 住院無久就陷入瀰留狀態。Hit 工暗時我 kap 她母親、兄哥以及伊 è 先生作伙談了真久。病人 è 母親 kā 我講, 她家已 mā 有乳癌, 發現已經有十幾年 lah, 真難想像家已就 án-ne 一個 cha-bó 困, 卻一發現就 siu² 慢 lah, 真 hō 她無法度接受。她 è 兄哥 tùi 國外趕轉來, 非常困難接受唯一 è 小妹 chia²-nih 年輕竟然罹患不治之症。至於病人 è 先生, 自從我第一次 tí 門診看伊以來, in 鍊鍊情深 è 眼神我 lóng 看在眼裡; 伊目屎含(kám)teh 對我講, 伊知影阮已經盡了最大力量, 伊真感激。互相對話了後, 我忍 bè-tiâu 提起一篇 hō 我非常感動 è 文章「感謝上帝! 我得 tiòh 癌症!」(收集 tí 「我 è 心靈點滴」Roxanne Yong 編, 鄭麗園譯, 智慧出版社)。作者 David Mumford 轉述一位癌症病人 è 話: 「Ka-chài 得 è 是癌症, 因此才有機會 tam-tiòh 親

朋好友所展現 è 感情; 無像車禍事故、心臟病、腦充血猝死 è 病人, 無機會做什麼交代就行(kiá²)去。」 辦公室寂靜無人, 家已一個人坐落來沉思了一時仔, 才發現眼角濕潤 lah, 這才想起前幾工回覆 hit è 醫學生 è phoe è 話。我趕緊 chhōe 出幾篇家已過去所寫有關病人生死 è 文章 kap 詩句, 來 kap in 分享過去我所看 tiòh è 病人家屬, 如何行過 in 目前當 teh 行 è 心路, 希望這會帶 hō in 一點仔安慰。

我深信, 會流目屎 è 人顛倒比較 kah 適合做醫生, 因為 in 「對人類受苦 è 敏感度」比較 kah 高, á 醫護人員最重要 è 就是 ài 好好培育這份敏感度。我深信這句話是 tiòh è: 「做醫生 è, 會根治 è 只是有寡病人而已, 但咱 è 痛 是



暗時 è 心情

葉介庭 Iáp Kài-tèng

暗 今暗是一個人 拜二無 koh kap 伊講話 半年來頭一遍 彼工 今暗 Koh 轉來到第一步前

時 時間 teh 走進前 Jiok bè-tiòh 未來 我 tí 後壁 phih-phih-喘 馬上 tòh 欲 hō 過去 liah 去 a

è 我 è, 你 è, 伊 è 阮 è, Lin è, In è Sàng è, 逐家 è, 無人 è 咱 lóng siu² è gâu 計較 最後 sim-mih mā 無

心 輕輕 á 彈鋼琴 M 知是 sim-mih 人 è 曲 咖啡 è 糖摻無夠 Chhun 一半冷去 a 苦 è 味 甜 è 聲 Toh 一個 才是我 è 心

情 無時間 koh 晒中晝 情意 è 電話 kah óa² 才 khà 張持 今仔日 已經替代明仔載

(作者是 Harvard 大學台語班學生)

險 hō 人 bōe 記得 è 台語白話字新約聖經

細說《紅皮聖經》(一)

王成章 Ong Sèng-chiong

幾若月日前, 「蕃薯園」è 老闆林俊育長老 e-mail kap 我通信, 問起真濟新約聖經 è 問題。若有人 kap 我談聖經 è 代誌, 我 lóng 會盡我所知親切 kap 人討論, 因為這是我 è 專業, 我也用 kap 人讀聖經 kap 解說做我 è 責任。

Tí teh 一來一去 è 中間, 伊幾若 pái lóng 用 APSK è 縮寫, 我一下是 sa lóng 無。我 kā 伊講教講 he 是甚物, 伊才 kā 我講是《紅皮聖經》。我聽一下真 tiòh 驚 koh 歡喜。我一直想講 chit 本台語白話字(現時通稱台灣羅馬字) è 新約聖經已經 hō 人 bōe 記得 lah, 無 phah 算 tí 將近 30 年後有人 koh 提起, 我一時感慨萬千。

我講「險 hō 人 bōe 記得」, m 是無理由。我 tùi 烏名單受解放了後, tí 1989 年到 1999 年, 有轉去台灣神學院擔任舊約學 è 教授。另外一面是參與現代台語新譯聖經 è 工作。Tí 台北市仁愛路 è 聖經公會會議廳(也是阮做翻譯 è 所在)有掛一幅台灣地圖, 頂面標示由該聖經公會發起 è

是贊助翻譯 kap 出版 è 各種語言 è 聖經。Tí hia 有真濟原住民各種話 è 譯本, 當然 mā 有現代中文譯本(TCV), 但是無看 tiòh 《紅皮聖經》。我 tak-pái 看 tiòh hit è 地圖, 感覺真 gāi-giòh, 有一 pái bat kā 我 è 好朋友駱維仁博士提醒 chit 項代誌, 因為伊是譯者之一, 也是 chit è 計畫 è 負責人。Tí he beh 離開台灣以前(1999 年 7 月)並無看 tiòh 聖經公會當局有改正 chit è 錯誤。

Chit 本《紅皮聖經》所 tú-tiòh è 運命 thang 講 kap 耶穌出世 è 時, tí 伯利恆城 kap 周邊 è 紅嬰仔全款。希律王為 tiòh beh 除去 ta²-á 出世 è 教主, 下令殺害 hit 所在兩歲以下 è 囡仔(馬太 2:16-18)。為 tiòh beh 摧毀台灣本土 è 文化, 國民黨外來政權處處 kap 台語為敵—禁止歌仔戲、布袋戲、台語電視劇, 若有 lóng 是下流, phai² 人才准用台語。In 也沒收長老教會傳統 è 白話字台語聖經, 包括 ta²-á 出世, 發行無久 è 《紅皮聖經》。

長老教會 tí 1975 年 11 月 18 日發表 è 「阮 è 呼籲」聲明, 有提起 chit 項代誌。雖然原來 è 白話字聖經後來有還, 但是《紅皮聖經》親像二二八事件 è 受害者全款無身無屍。Chit 本新譯 è 台語聖經, tùi 發行以來差不多無機會進入禮拜堂, mā 無法度 tí 市面 kap 一般讀者見面, 連大部分 è 牧師 mā m 知有 chit 本聖經。

真佳哉, 現在 tí 海外有熱心收集整理台語資產 è 人士, 相 tiòh chit 本《紅皮聖經》, 用工整理, hō chit è 原來羅馬字版本上網路, koh 也翻寫做漢羅版。[參照林俊育「台灣文化資產(一)」, 網址: http://seng-keng.lomaji.com]

Tí e-mail è 通信中, 林長老聽 tiòh 我是當時 è 翻譯者之一, 就一直催我 tiòh 來「蕃薯園」講起 chit 本《紅皮聖經》 è 故事。30 年前往事, ná 準錄影帶 teh 倒帶, 一一浮現。佳哉, 《紅皮聖經》親像嬰兒耶穌, 有脫出魔掌, 流亡 tí 海外得生存。(馬太 2:13-15)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去世後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

看阿仁漫畫學台語

漫畫 陳義仁

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Panel 1: 過年時, 我上驚遇著伊... Panel 2: 哇! 跳去 ah! Panel 3: 緊走! Panel 4: 哇! 林長老, 恁兜四個人欲去參加新春禮拜囉! Panel 5: 嘿! 恁欲行去 ah oh!

Oái khiâu-khi ah! kín-cháu!

Oái lín beh kiá--khi ah oh!

台語文專刊

蕃薯園

(52)

請寄稿件 E-mail: chunio@lomaji.com